

Н.В. Брагинская, М.Г. Селезнев,  
А.И. Шмаина-Великанова

## «НОМОС» И «НОМОЙ» ВО ВТОРОЙ КНИГЕ МАККАВЕЕВ

В статье обсуждается системное различие и противопоставление во 2 Макк единственного и множественного числа слова νόμος (закон). В переводе канонических книг ВЗ мн. ч. νόμοι встречается исключительно редко, обычно ед. ч. νόμος (Закон Моисея един – как един Бог и един Храм). В классическом греческом, напротив, νόμοι – стандартное обозначение законодательного корпуса. В неканонических книгах ВЗ встречаются и νόμος, и νόμοι, но – за исключением 2 Макк – нет ни системы, ни последовательности в том, что касается употребления ед. и мн. ч. Во 2 Макк имеет место богословски значимое противопоставление между нормой переводных книг Септуагинты (νόμος прежде всего как Закон Моисея) и классической нормой (νόμοι как обозначение совокупности законов и отеческих установлений).

*Ключевые слова:* библеистика, Септуагинта, теология Септуагинты, Вторая Маккавейская книга, номос-Тора и номой-религия.

Вторая Маккавейская книга во многих отношениях сочинение уникальное. Она содержит богословские идеи, которых не было в Танахе и которым суждено было большое будущее. Хорошо известно, что библейский иврит не очень приспособлен для выражения абстрактных понятий, а в эпоху Второго Храма не строили теоретических богословских систем. Тем не менее Вторая

---

© Брагинская Н.В., Селезнев М.Г., Шмаина-Великанова А.И., 2016

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта № 14-01-00448 «Переинтерпретация религиозных концептов еврейской Библии в греческом переводе (“Септуагинте”»).

Маккавейская книга впервые формулирует такие важные концепции иудаизма и христианства, как творение *ex nihilo*, телесное воскресение мертвых, загробное воздаяние, да и само слово «иудаизм» засвидетельствовано тут впервые, как бы мы его здесь ни трактовали<sup>1</sup>. Рассказывая о том, как Ясон вводил эллинские гимнастические обычаи, лучших юношей *ὑποτάσσων ὑπὸ πέτασον* – «подводя под шляпу-петас», автор в играющем ассонансами выражении дает формулу обращения в «эллинизм» (2 Макк 4:12), тогда как в более позднем раввинистическом обиходе существовала зеркальная формула для обращения в иудаизм: «подводить под крылья Шехины (Бога)»<sup>2</sup>.

В данной статье мы хотели бы обратить внимание на системное различие и противопоставление во 2 Макк единственного и множественного числа слова *νόμος*, различие, имеющее, как нам представляется, важное значение для истории интерпретации Библии как в иудаизме, так и в христианстве.

Прежде чем перейти непосредственно ко 2 Макк, мы кратко рассмотрим употребление единственного и множественного числа слова *νόμος* в других книгах Септуагинты, а также в классической греческой литературе. Таким образом, терминология 2 Макк будет показана на фоне текстов, где такого системного различия и противопоставления нет.

## 1. «НОМОС» и «НОМОЙ» за пределами 2 Макк – в Септуагинте и в классической греческой литературе

### 1.1. Единственное и множественное число евр. תּוֹרָה (torah)

В Септуагинте слово *νόμος* чаще всего соответствует евр. תּוֹרָה (torah), и семантика греч. *νόμος* во многом обусловлена семантикой этого еврейского слова (точнее говоря, тем, как это слово понималось в эпоху перевода Библии на греческий).

Согласно классическому словарю BDB<sup>3</sup>, תּוֹרָה (torah) имеет в Танахе следующие значения: (1) «наставление» (instruction), (2) «закон, предписание» (law), (3) «обычай» (custom, manner). Что касается первого из этих значений («наставление»), словарь различает, с одной стороны, «человеческое наставление» и, с другой стороны, разные виды религиозных наставлений: божественное, пророческое, священническое, наставление в грядущем мессианском веке. Второе значение («закон, предписание») численно преобладает.

Третье («обычай»), напротив, является периферийным [словарь дает лишь один пример – 2 Сам (=2 Царств) 7:19].

В подавляющем большинстве случаев תּוֹרָה (torah) относится, таким образом, к сфере религии. Независимо от того, что значило это слово первоначально в том или ином контексте (жреческий оракул, пророческое учение, религиозный обычай), к эллинистическому времени оно стало пониматься почти исключительно как отсылающее к «Закону Моисееву», т. е. к Пятикнижию (либо в его целостности, либо к какому-то из входящих в него предписаний).

В масоретском тексте слово תּוֹרָה (torah) употребляется преимущественно в ед. ч., независимо от того, идет ли речь о каком-то отдельном предписании (наставлении, обычае), или о собрании наставлений. Из 220 случаев упоминания תּוֹרָה (torah) в масоретском тексте множественное число встречается лишь в 12 случаях<sup>4</sup>. При этом в 10 случаях из 12<sup>5</sup> мн. ч. תּוֹרוֹת (torot) в значении «предписания» стоит в одном ряду с такими словами, как מִצְוֹת (mišvot) «заповеди», הֻקְּוִים (huqqim) «уставы», מִשְׁפָּטִים (mišpaṭim) «законы». Можно сказать, мн. ч. תּוֹרוֹת (torot) здесь как бы «индуцируется» множественным числом стоящих рядом синонимов.

Стоит, однако, заметить, что консонантный текст в ряде случаев двусмысленен, например, слово לְוֹרָה может быть огласовано и как «мой закон», и как «мои законы». Не факт, что во время перевода Библии на греческий язык эти двусмысленные формы огласовывались так же, как позднее их огласовали масореты. В Иер 32:23, например, консонантный текст говорит в пользу множественного числа, а масоретская огласовка – в пользу единственного.

## 1.2. Единственное и множественное число νόμος в переводных книгах Септуагинты

В библейских книгах, переведенных с еврейского, в подавляющем большинстве случаев (189 из 246) слову νόμος соответствует евр. תּוֹרָה (torah) «наставление, предписание». Однако многозначность слова תּוֹרָה (torah) семантикой слова νόμος как преобладающего перевода не передается. Поэтому νόμος, с одной стороны, оказывается в LXX в контекстах, не вполне подходящих для его исходной греческой семантики, а с другой – для грекоязычного читателя семантика Торы сужается до закона. В некоторых случаях תּוֹרָה (torah) передается иными греческими словами, не νόμος.

И напротив, словом  $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$  передаются другие ивритские термины, которые близки «закону». Все это вместе создает очень сложную картину<sup>6</sup>, которая дополняется в некоторых случаях сверхграмматической семантизацией числа.

На втором месте среди семитских эквивалентов стоит арамейское слово  $\text{ܢܗ}$  (dat) с той же семантикой (14 раз, в арамейских частях Эзры и Даниила, а также в книге Эсфирь). Случаи, когда  $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$  передает какое-то другое еврейское слово, относительно редки, причем почти всегда это такие контексты, где и в еврейском тексте вполне могло бы стоять и слово  $\text{תּוֹרָה}$  (torah) – либо как «учение Моисея» в целом, либо как обозначение какого-то конкретного предписания из числа «предписаний Моисея».

Множественное число  $\nu\acute{o}\mu\omicron\iota$  встречается в переводе канонических книг ВЗ (о дополнительных, так называемых второканонических книгах Септуагинты мы будем говорить отдельно) исключительно редко. Всего в корпусе канонических книг ВЗ  $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$  в ед. ч. встречается 233 раза, а  $\nu\acute{o}\mu\omicron\iota$  – 13 раз<sup>7</sup>. Контраст будет еще более разительным, если мы вынесем за скобки книгу Эсфири: за вычетом «второканонических» книг и Эсфири мн. ч.  $\nu\acute{o}\mu\omicron\iota$  встречается в стандартном издании Септуагинты всего пять раз.

Можно предположить, что толчком к этому преобладанию в греческой Библии ед. ч.  $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$  послужило преобладание в еврейской Библии единственного числа при употреблении слова  $\text{תּוֹרָה}$  (torah). Но заметим, что даже в тех случаях (очень немногочисленных, как мы видели в предыдущем разделе), где в еврейской Библии слово  $\text{תּוֹרָה}$  (torah) употребляется во мн. ч., греческие переводчики явно испытывают неловкость и стремятся избегать мн. ч.  $\nu\acute{o}\mu\omicron\iota$ . Для этого они либо используют множественное число какого-то другого слова ( $\tau\acute{\alpha}$   $\text{π}\rho\omicron\sigma\tau\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha\tau\alpha$ ,  $\tau\acute{\alpha}$   $\nu\acute{o}\mu\iota\mu\alpha$  – Быт 26:5, Иер 32:23, Иезек 43:11, Иезек 44:5, 24), либо передают множественное число оригинала единственным числом слова  $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$  (Исх 16:28, Исх 18:16, 20, Лев 26:46, Пс 104/105:45, Иса 24:5, Дан 9:10). Лишь в одном случае мн. ч. слова  $\text{תּוֹרָה}$  (torah) соответствует мн. ч.  $\nu\acute{o}\mu\omicron\iota$  (Неем 9:13).

Аналогично обстоит дело с греческим переводом слова  $\text{ܢܗ}$  (dat), которое в арамейских текстах Библии употребляется вместо слова  $\text{תּוֹרָה}$  (torah). Библейско-арамейское  $\text{ܢܗ}$  (dat) передается в Септуагинте словом  $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$  в ед. ч. даже там, где  $\text{ܢܗ}$  (dat) по-арамейски стоит во мн. ч. (Эзр 7:25).

Таким образом, употребление  $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$  в ед. ч. – нормальное употребление для Септуагинты, а множественное число – исключе-

ние. Интересно, что по отношению к другим словам со значением «закон, заповедь, предписание» в Септуагинте имеет место обратная тенденция – использовать множественное число (например, ἐντολαί) даже там, где в еврейском оригинале употреблено единственное (например, תּוֹרָה)<sup>8</sup>; видимо, в подобных случаях ед. ч. евр. Vorlage понималось переводчиками как имеющее собирательное значение. Но на слово νόμος эта тенденция не распространяется!

Складывается впечатление, что для авторов Септуагинты νόμος существует один – как один Бог и один Храм.

### *Разночтения в рукописях*

Статистика, приведенная выше, основывалась на «малом» издании Ральфса–Ханхарта, которое стало своего рода стандартом для исследователей Септуагинты. Для полноты картины и чистоты исследования необходимо посмотреть, насколько картина, представленная этим изданием, отражает рукописный материал<sup>9</sup>.

В 4 Царств (2 Царей) 14:6 «малое» издание Ральфса, следуя Ватиканскому кодексу, к которому примыкают еще несколько минускулов, предлагает мн. ч. ἐν βιβλίῳ νόμων. Однако большинство греческих списков, а также коптская, сирийская и эфиопская версии выступают за ед. ч. ἐν βιβλίῳ νόμου<sup>10</sup>. Именно так – ἐν βιβλίῳ νόμου – восстанавливают текст этого стиха Маркос и Бусто Саис в своем издании лукиановой рецензии<sup>11</sup>; это особенно важно, поскольку 4 Царств (2 Царей) 14:6 относится к так называемой γδ-секции книг Царств, где именно Лукианова рецензия лучше всех остальных источников отражает древнейший греческий перевод книг Царств<sup>12</sup>. Можно с большой долей уверенности предположить, что ἐν βιβλίῳ νόμου – первоначальное чтение. Это означает, в частности, что при анализе древнейшего греческого перевода у нас будет на одно «исключение» меньше!

В Иер 33:4 (=26:4 МТ) и Ральфс–Ханхарт, и «большое» Геттингенское издание Иеремии<sup>13</sup> предлагают в основном тексте, в качестве древнейшего перевода, ἐν τοῖς νομίμοις (=МТ תּוֹרָה). Однако согласно аппарату Геттингенского издания, ряд рукописей<sup>14</sup>, а также коптские переводы читают ἐν τοῖς νόμοις. Чем объяснить такие чтения? Перевод תּוֹרָה (torah) как νόμιμα хоть и изредка, но встречается и в других местах Септуагинты<sup>15</sup>. Множественное число νομίμοις в древнейшем переводе обусловлено, скорее всего, тем, что, как мы уже говорили выше, слова со значением «закон, заповедь, предписание» (кроме слова νόμος) тяготеют в Септуагинте

ко множественному числу даже там, где в еврейском стоит единственное число. Замена  $\nu\omicron\mu\iota\omicron\iota\varsigma$  на  $\nu\acute{o}\mu\omicron\iota\varsigma$  произошла, по видимому, в Гексаплах (рукописи, читающие  $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \nu\acute{o}\mu\omicron\iota\varsigma$ , прямо или косвенно могут быть связаны с Гексаплами) и вызвана «восстановлением» в этом месте стандартного лексического соответствия  $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma = \eta\tau\eta\lambda$  (к сожалению, у нас нет никаких сведений про то, как читался этот стих у Акилы, Симмаха и Феодотиона). При этом, однако, несмотря на замену лексемы, Гексапла унаследовала множественное число ( $\nu\acute{o}\mu\omicron\iota\varsigma$ ) от предшествовавшей рукописной традиции ( $\nu\omicron\mu\iota\omicron\iota\varsigma$ ). Таким образом, древнейшим чтением мы вслед за Ральфсом и «большим» Геттингенским изданием считаем  $\nu\omicron\mu\iota\omicron\iota\varsigma$ .

В Иер 38:33 (=31:33 МТ), где подавляющее большинство рукописей читает  $\nu\acute{o}\mu\omicron\upsilon\varsigma$ , первоначальный текст Синайского кодекса предлагает  $\nu\acute{o}\mu\omicron\nu$  (исправлено корректором *a* на  $\nu\acute{o}\mu\omicron\upsilon\varsigma$ ); единственное число, судя по критическому аппарату «большого» Геттингенского издания, представлено также в эфиопском переводе и во всех трех ревизиях<sup>16</sup>. Мы согласны с Ральфсом и «большим» Геттингенским изданием Иеремии, что это чтение Синайского кодекса следует считать вторичным [возможно, появившимся под влиянием ревизий, которые «восстановили» здесь единственное число вслед за (прото)масоретским текстом].

В Иер 51:10 (=44:10 МТ) масоретскому  $\u05d0\u05d4\u05d9 \u05d9\u05d4\u05d9 \u05d9\u05d4\u05d9 \u05d9\u05d4\u05d9$  («и не следовали моей Торе и моим законам») соответствует в критических изданиях Септуагинты  $\omicron\upsilon\kappa\ \acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\iota\chi\omicron\nu\tau\omicron\ \tau\acute{\omega}\nu\ \pi\rho\omicron\sigma\tau\alpha\gamma\mu\acute{\alpha}\tau\omicron\nu\ \mu\omicron\nu$  («и не держались постановлений моих»). Вероятно, разница восходит к еврейскому оригиналу Септуагинты. Ревизии «выправили» греческий текст под (прото)масоретский ( $\alpha'$   $\kappa\alpha\iota$   $\omicron\upsilon\kappa$   $\epsilon\lambda\omicron\rho\epsilon\upsilon\theta\eta\sigma\alpha\nu$   $\acute{\epsilon}\nu$   $\nu\omicron\mu\omega$   $\mu\omicron\nu$   $\kappa\alpha\iota$   $\acute{\epsilon}\nu$   $\alpha\kappa\rho\iota\beta\epsilon\iota\alpha\iota\varsigma$   $\mu\omicron\nu$ ;  $\theta'$   $\kappa\alpha\iota$   $\omicron\upsilon\kappa$   $\epsilon\iota\chi\omicron\nu\tau\omicron\ \tau\acute{\omega}\nu$   $\nu\omicron\mu\omega\nu$   $\mu\omicron\nu$ <sup>17</sup>); чтение Феодотиона проникло благодаря Гексаплам в ряд греческих рукописей и в армянский перевод<sup>18</sup>. Вторичность этого чтения очевидна.

В Притч 28:7 писец Синайского кодекса написал  $\nu\acute{o}\mu\omicron\upsilon\varsigma$ , но тут же, прежде чем перейти к следующему слову, сам поправил написанное на  $\nu\acute{o}\mu\omicron\nu$ . Это явная описка, не имеющая значения для истории текста. Остальные рукописи, насколько известно, читают  $\nu\acute{o}\mu\omicron\nu$ .

Таким образом, мы видим серьезные основания отступить от «стандартного» текста Ральфса–Ханхарта лишь в 4 Царств (2 Царей) 14:6. В остальных случаях колебания ед./мн. ч. ( $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma/\nu\acute{o}\mu\omicron\iota$ ) связаны с ошибками писцов, с влиянием Гексапл, но не влияют на реконструкцию древнейшего греческого перевода.

Ниже мы попытаемся выделить три фактора, которые могли повлиять на греческий перевод и привести к появлению мн. ч. νόμοι вместо ед. ч. νόμος.

### *Фактор первый. Влияние греческой нормы*

В тех фрагментах греческой книги Эсфирь, для которых нет оригинала в еврейском, слово νόμος употребляется всегда во множественном числе (νόμοι), независимо от того, идет ли речь о еврейском законе или о законах окружающих народов (3:13 дважды, 8:11, 8:12). В этом можно видеть влияние классической нормы, согласно которой законодательные корпуса именовались не νόμος, а νόμοι, см. раздел 1.3. Любопытную «борьбу» классической нормы (νόμοι) и нормы переводных книг Септуагинты (νόμος) можно видеть во «второканонических» книгах (см. раздел 1.4, раздел 2), а также у Филона и Иосифа.

### *Фактор второй. Буквализм поздних переводов*

«Нелюбовь» к множественному числу νόμοι характерна именно для древнейшего греческого перевода. Рецензии (Акилы, Симмаха, Феодотиона), во-первых, ближе к (прото)масоретскому тексту, во-вторых, стремятся к дословности (передавать единственное число единственным числом, множественное – множественным). В этих «гебраизирующих» рецензиях масоретскому мн. ч. תּוֹרָה (torot) должно было, естественно, соответствовать греч. νόμοι, ср. Дан 9:10 в «Феодотионовой» версии Даниила. За исключением «Феодотионова» Даниила рецензии дошли лишь в обрывках и пересказах, но и эти косвенные свидетельства подтверждают нашу гипотезу о том, что евр. תּוֹרָה (torot) в ревизиях соответствовало греч. νόμοι (см., например, критический аппарат к Быт 26:5 или Лев 26:46 в «Геттингенской Септуагинте»<sup>19</sup>).

В Неем 9:13 мн. ч. греч. νόμοι также унаследовало множественное число еврейского оригинала. Это напоминает ревизии и, возможно, связано с относительно поздним временем перевода книги Неемии на греческий.

Схожую картину видим мы и в книге Эсфири (имеется в виду основная часть, переведенная с еврейского; для добавлений, не имеющих аналога в еврейском, характерно, как мы уже говорили, следование классической норме)<sup>20</sup>. За одним-единственным исключением, на котором мы остановимся ниже, значение категории

числа в греческом переводе книги Эсфири (νόμος / νόμοι) в точности соответствует еврейскому оригиналу: три раза евр. мн. ч. מִצְוָה (datim) передается греч. мн. ч. (1:19, 3:8 дважды); три раза ед. ч. מִצְוָה (dat) передается ед. ч. (1:8, 1:13, 4:16); один раз ед. ч. פִּתְגָּם (pitgam) передается ед. ч. (1:20). Можно сказать, характерные для Септуагинты особенности значения и употребления слова νόμος не распространяются на книгу Эсфири. Будучи, в целом, переводом весьма небуквальным, греческая Эсфирь в данном аспекте (единственное / множественное число слова νόμος) точно следует за еврейским оригиналом. В этом могло проявить себя относительно позднее время перевода греческой Эсфири, а также особенности лексики ее еврейского оригинала [מִצְוָה (dat) вместо תּוֹרָה (torah)].

В греческой Эсфири есть лишь одно место, где грамматическое число слова νόμος в переводе не соответствует МТ, – это стих 1:15, где ед. ч. евр. מִצְוָה (dat) соответствует мн. ч. греч. νόμοι.

מִצְוָה מִצְוָה מִצְוָה מִצְוָה	κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσσῃ	Что по закону (персидскому) надо сделать с царицей Астинь?
------------------------------------	--	--

Вероятно, причина заключается в том, что выражение κατὰ τὸν νόμον / κατὰ πάντα τὸν νόμον / κατὰ νόμον слишком уж часто встречается в Септуагинте применительно к Закону Моисееву. Использование единственного числа могло бы навести читателя, привыкшего к Септуагинте, на мысль, что Артаксеркс просит своих мудрецов разъяснить, что полагается сделать с царицей Астинь согласно еврейской Горе!

### *Фактор третий. Семантика*

Подведем промежуточный итог. За вычетом (а) тех мест Эсфири, которые были написаны по-гречески и отражают классическую норму, и (б) тех мест Эсфири, Неемии и позднейших рецензий, где νόμοι появляются как буквалистическая калька евр. мн. ч., у нас в древнейшем греческом переводе канонических книг ВЗ остается лишь четыре примера мн. ч. νόμοι. Все они, на наш взгляд, семантически (или идеологически) мотивированы: для переводчиков νόμος в ед. ч. – это Закон Моисея. Поэтому употреблением множественного числа переводчики хотят специально подчеркнуть, что речь идет **не** о Законе Моисея. Один из этих четырех примеров только что был разобран – Эсф 1:15.



Другой очень интересный пример – Притч 6:20.

מִצְוַת אָבִיךָ וְאֶל־תֹּרַת אִמֶּךָ	υἱέ φύλασσε νόμους πατρός σου	Сын! Храни установление (греч.: законы) отца твоего и не отвергай закон (греч.: установления) матери твоей.
תורה ואֶל־תֹּרַת אִמֶּךָ	καὶ μὴ ἀλώσῃ θεσμούς μητρός σου.	

В этом стихе есть и слово *torah*, и слово *νόμος*, но второе использовано не для перевода первого. Греч. *νόμους πατρός* («законы отца») передают ивр. *מִצְוַת אָבִיךָ* («установление отца»), а выражение *וְאֶל־תֹּרַת אִמֶּךָ* («тора матери»), греческий переводчик передал как *θεσμούς μητρός*. Выражение «тора матери» встречается также в Притч 1:8 и переводится точно так же: *θεσμούς μητρός*. «Тора» мудрой жены встречается также в Притч 31:25 (LXX 31:26): на устах мудрой жены находится *torat hesed*, «тора милости», «учение милости», «наставление милости»<sup>21</sup>. В этом случае переводчик LXX тоже не позволил себе прибегнуть к *νόμος*, говоря о женщине, а перевод выходит у него неточным и маловразумительным.

Вместо обычного *νόμος* переводчик дважды (Притч 1:8, 6:20) прибегает к слову *θεσμός*, которым обозначаются освященные древностью установления, священные правила, причем греческое слово связано с женской богиней и женскими культурами: Деметра носила титул Тесмофоры, празднество Тесмофорий было сугубо женским. Очевидно, человеку эпохи патриархата выражение «закон матери» казалось неприемлемым. Но почему он заменяет единственное число оригинала на множественное? С одной стороны, мн. ч. *θεσμούς* можно связать с тем, что, как мы уже говорили, слова со значением «закон, заповедь, предписание» (кроме слова *νόμος*) в Септуагинте тяготеют к множественному числу даже там, где в еврейском оригинале употреблено единственное. С другой стороны, множественное число в греческом – способ выразить абстракцию, а не только множественность. В таком случае *θεσμούς μητρός* – это не многочисленные предписания матери, а ее древняя, священная мудрость.

Однако образ «закона» [*תורה* (*torah*), *νόμος*] не исчезает из Притч 6:20 совершенно, он просто переносится от матери к отцу: *νόμους πατρός*. Именно *νόμους*, а не *νόμον*, как можно было бы ожидать, исходя из единственного числа еврейского текста, а также из отмеченной нами тенденции к употреблению *νόμος* в ед. ч. Видимо, переводчик специально употребил здесь *νόμοι* во мн. ч.,

поскольку νόμος в ед. ч. для него не «закон» земных родителей, а Закон Моисеев.

Еще одно место, где в переводных книгах Септуагинты появляются νόμοι во мн. ч.: Иер 38:33 (= Иер 31:33 МТ). Это место исключительно важно для теологии еврейской и греческой Библии, поэтому приведенный ниже русский перевод охватывает не только разбираемый стих, но и его предтекст.

Иеремия 31:33	Иеремия 38:33	
<p>כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת  אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶחְרֵי  הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה  נְתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקַרְנֵם  וְעַל־לִבָּם אֶכְתַּבְנָה וְהָיִיתִי  לֵהֶם לְאֱלֹהִים וְהָמָּה יְהוּיִי  לִי לְעָם:</p>	<p>ὅτι αὐτῆ ἡ διαθήκη ἣν  διαθήσομαι τῷ οἴκῳ  Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας  ἐκεῖνας φησὶν κύριος  διδούς δώσω νόμους  μου εἰς τὴν διάνοιαν  αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας  αὐτῶν γράψω αὐτούς καὶ  ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν  καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς  λαόν.</p>	<p><sup>31</sup> Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет...  <sup>33</sup> Вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу <b>закон Мой</b> (греч. законы Мои) во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом.</p>

Евр. תּוֹרָה (torah) (ед. ч.) здесь переводится на греческий как νόμοι во мн. ч.: надо полагать, единственное число не подходит именно потому, что речь идет не о Законе Моисея (=νόμος), а о «новом Законе», который будет дан в контексте «нового Завета».

Возможно, употребление мн. ч. νόμοι в Иер 38:33 (=Иер 31:33 МТ) повлияло на выбор мн. ч. νόμοι несколькими строчками ниже, а именно в Иер 38:37 (=Иер 31:36 МТ), тем более что в этом стихе и в еврейском тексте стоит множественное число, только не от תּוֹרָה (torah), а от קֶחַ (ḥoq) – «предписание»; речь идет о законах, которые Бог даровал Солнцу и Луне.

Мы видим, что причины, по которым переводчики Библии на греческий специально стремились подчеркнуть, что речь идет не о Законе Моисея, могут быть различны: опасность перепутать персидский закон с еврейским (Эсф 1:15), желание дистанцировать «естественный» закон родителей от данного Богом (Притч 6:20), стремление подчеркнуть отличие «нового» закона от закона Мои-

сеева [Иер 38:33 (=31:33 МТ)], отличить закон, который Бог через Моисея дал евреям, от закона, который Бог дал Солнцу и Луне [Иер 38:37 (=31:37 МТ)].

В каждом из этих случаев, взятом по отдельности, наше объяснение (переводчик употребляет мн. ч. νόμοι для того, чтобы подчеркнуть, что речь идет не о Законе Моисея) могло бы рассматриваться как остроумное, но не самоочевидное. Тем не менее выбор переводчиками одной и той же стратегии в четырех различных, хотя и похожих случаях говорит в пользу нашей интерпретации.

### 1.3. νόμος и νόμοι в классическом греческом

Отмеченная выше тенденция Септуагинты к использованию слова νόμος в ед. ч. противоречит употреблению этого слова применительно к собранию законов в классическом греческом, где в таких случаях характерно не ед. ч. νόμος, а мн. ч. νόμοι. Особенно поучительно сравнить νόμος Μωυσείως, с одной стороны, и, с другой стороны, Λυκούργου νόμοι, Σόλωνος νόμοι или как название произведения – Платоновы «Законы» (Πλάτωνος Νόμοι)<sup>22</sup>.

### 1.4. Неканонические книги Ветхого Завета (помимо 2 Макк)<sup>23</sup>

Греческая книга Ездры, книга Товита, книга Сираха, книга Варуха, Псалмы Соломона знают слово νόμος только в ед. ч.

В Премудрости Соломоновой семь раз νόμος и четыре раза νόμοι. Мы остереглись бы делать какие-то выводы о семантической разнице между νόμος и νόμοι в этой книге (во всех 11 случаях речь идет об иудейском законодательстве).

В книге Юдифь νόμος встречается один раз – во мн. ч. (νόμοι) – по отношению к Закону Бога.

В Первой Маккавейской книге – 24 раза ед. число и два раза множественное. Этого недостаточно, чтобы делать какие-то выводы о семантической разнице между νόμος и νόμοι в этой книге<sup>24</sup>.

Третья Маккавейская по отношению к иудейскому законодательству всегда употребляет слово νόμος (ед. ч.); в более общем контексте один раз встречается νόμοι (5:36).

Четвертая Маккавейская, посвященная Торе, знает слово νόμος только в ед. ч. По мнению П. Реддита, в шести случаях из сорока νόμος означает именно Пятикнижие, а остальные 36 – божественное учение, содержащееся в Торе<sup>25</sup>.

Таким образом, если не считать 2 Макк, о которой ниже, мы не видим в неканонических книгах Ветхого Завета ни системы, ни последовательности в том, что касается употребления числа слова νόμος. Иногда (например, в 4 Макк) явственно влияние словоупотребления переводных книг Септуагинты, в отдельных случаях возможно влияние классической нормы νόμοι.

На этом фоне 2 Макк интересна тем, что в ней имеет место семантически и богословски значимое противопоставление между нормой переводных книг Септуагинты (νόμος) и классической нормой (νόμοι).

## 2. «НОМОС» и «НОМОЙ» во 2 Макк

Мы полагаем, что во Второй Маккавейской, у которой нет и не было ивритского оригинала, νόμος в ед. ч. имеет значение «Тора» в смысле божественного учения или Слова Божия, а также обозначает Священное Писание – часто определено Пятикнижие<sup>26</sup>. Это употребление продолжает традицию переводных книг Септуагинты. Оно же отличает Пролог 2 Макк, в который включены переведенные с иврита Послания иудеев Иерусалима иудеям Египта.

Но встречается во Второй Маккавейской и мн. ч. – νόμοι, и это не pluralis maiestatis для Торы/Библии, а «законы» как религиозно-нравственные, правовые установления, «отеческие установления», «совокупность обрядов и обычаев», т. е. «религия» в современном понимании. Это употребление соответствует классической норме. По сравнению с 1 Макк множественное число используется не только многократно, но и намеренно. После Писем Пролога автор переходит к νόμοι и до 7:30 ни разу к единственному числу не прибегает. На 19 случаев множественного числа приходится только пять случаев единственного.

Как нам кажется, противопоставление νόμος – νόμοι в 2 Макк передает противопоставление понятий «Священное Писание» – «религия».

Рассмотрим сначала единственное число<sup>27</sup>.

2.1. Первое сопоставление и противопоставление касается слов *номос* и *простагмата* (προστάγματα), Закона Моисея, или Торы, и отдельных повелений или предписаний в переводном письме.

1:4 καὶ διανοίξει τὴν καρδίαν ὑμῶν ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς <b>προστάγμασι</b> καὶ εἰρήνην ποιήσει.	1:3 Пусть даст всем вам сердце, чтобы чтить Его и исполнять Его волю с великим усердием и душевной охотой, 4 пусть откроет ваше сердце для <b>Его</b> Закона и повелений и принесет вам мир.
---	--

В данном случае в одном стихе сопоставлены Закон–Номос и уставы–*προσταγματα*. Сердце открыто тому и другому, это не одно и то же: Номос противопоставлен повелениям, их много, а Номос–Тора одна. И это Его Закон, т. е. Бога.

2:2-3 καὶ ὡς ἐνετείλατο τοῖς μεταγενομένοις ὁ προφήτης <b>δοῦς αὐτοῖς τὸν νόμον ἵνα μὴ ἐπιλάθωνται τῶν προσταγμάτων τοῦ κυρίου</b> καὶ ἵνα μὴ ἀποπλανηθῶσιν ταῖς διανοοῖαις βλέποντες ἀγάλματα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ τὸν περὶ αὐτὰ κόσμον <sup>3</sup> καὶ ἕτερα τοιαῦτα λέγων παρεκάλει μὴ ἀποστῆναι τὸν νόμον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν.	2:1-3 <sup>1</sup> Есть в записях о том, что пророк Иеремия приказал переселяемым иудеям взять огня, как было сказано, 2 и о том, как пророк, <b>дав переселяемым Закон, заповедал им не забывать повелений Господа</b> и, глядя на золотые и серебряные изваяния и на их украшения, не заблуждаться в своих помыслах. 3 Говоря и другие подобные речи, он призывал не дать Закону покинуть их сердца.
---	--

Мы процитировали выше фрагмент из рассказа о том, как в сухом колодце на время плена был сохранен огонь алтаря. Как это было сделано – другой вопрос, но это было сохранение чего-то материального. Огонь впоследствии нашли и «достали» из колодца (с нефтью). Так же материально был дан с собой в дорогу и «Закон», т. е. свиток или свитки Торы. Обсуждением этой легенды и вопросом о том, что это были за свитки и были ли они в действительности переданы Иеремией изгнанникам, мы тут не занимаемся.

В этих двух стихах νόμος встречается дважды: первый раз это очевидно свиток, который называется «Закон», и Иеремия вручает его евреям, уводимым в плен. В ст. 3 оно же имеет уже значение божественного учения, Слова Божия, ведь его место не в поклаже, а в сердцах. Это то самое значение, которое перешло к книге как материальному предмету в качестве имени собственного. Закон с заглавной буквы должен быть в сердцах, чтобы исполнять повеления, *προσταγματα* – «законы» со строчной буквы.

7:30 ἔτι δὲ ταύτης καταληγούσης ὁ νεανίας εἶπεν τίνα μένετε οὐχ ὑπακούω τοῦ προστάγματος τοῦ βασιλέως τοῦ προστάγματος τοῦ ἀκούω τοῦ νόμου τοῦ δοθέντος τοῖς πατράσιν ἡμῶν διὰ Μωσέως.	7:30 Едва она умолкла, как юноша сказал: «Что медлите? Не покорюсь я царским повелениям, а покорюсь повелениям Закона, данного нашим отцам через Моисея.
--	--

Здесь о Законе прямо сказано, что он дан через Моисея, а это Тора, в Законе же содержатся повеления – *простагматы*, конкретные законы. Случай очень ясный.

2.2. Как говорит нам и наш собственный язык, закон может «гласить», но не может пророчествовать. Поэтому, когда διὰ τοῦ νόμου, «посредством номоса» что-либо обещано, возвещено, речь может идти либо о сказанном через пророков в Книгах пророков, либо о заветах и обещаниях Бога помиловать и спасти свой народ в нарративных частях Танаха или в псалмах. Поэтому в приведенном ниже стихе «Закон» означает, по нашему мнению, Книгу, Пятикнижие. Ведь в Танахе Тора часто – учение, а Моисей – пророк, не только законодатель.

2.18 καθὼς ἐπηγγέλατο διὰ τοῦ νόμου ἐλπίζομεν γὰρ ἐπὶ τῷ θεῷ ὅτι ταχέως ἡμᾶς ἐλεήσει καὶ ἐπισυνάξει ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὸν ἅγιον τόπον ἐξείλετο γὰρ ἡμᾶς ἐκ μεγάλων κακῶν καὶ τὸν τόπον ἐκαθάρισεν.	2: 17-18 <sup>17</sup> Бог, спасший весь Свой народ и возвративший всем наследие, царство, священство и святилище, 18 как обещано/возвещено в Законе – ведь мы уповаем на Бога, – скоро помилует нас и соберет отовсюду под небом в святое Место, поскольку Он избавил нас от великих бедствий и Место очистил!
---	---

В следующем стихе то, что делает νόμος, обозначено глаголом διασαφεῖ. Значения его – *открывать, прояснять, делать ясным*; в Новом Завете и у Иосифа Флавия – *сказать просто, что было прежде выражено образно*. Так, ученики просят Иисуса изъяснить рассказанную им притчу [Матф 13:36 (ср. Иосиф Флавий Иудейские древности V, 293)]. Было бы очень странно видеть в этом контексте какой-то конкретный закон, какое-то правило. Тем более что речь идет не о том, что должны делать иудеи, повинуюсь велениям Бога, а о том, чего они сами ждут от Бога: они ждут, что Бог будет поступать с ними и с их врагами так, как об это сказано в Законе, т. е. в Писании. Они ссылаются на прецедент, как это

обычно и бывает в молитвах: «Ты спасал нас тогда-то и тогда-то, спаси и теперь».

<p>10:26 ἐπὶ τὴν ἀέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κρηπίδα προσπεσόντες ἤξιουν ἕως αὐτοῖς γενόμενον ἐχθρεῦσαι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν καὶ ἀντικεῖσθαι τοῖς ἀντικειμένοις <b>καθὼς ὁ νόμος διασαφεῖ.</b></p>	<p>10:25 Когда Тимофей подошел близко, люди Маккавея посыпали головы прахом и обернули чресла вретисцем для молитвы Богу. 26 Перед жертвенником, припадая к подножию, они умоляли Бога быть милостивым к ним, враждовать с их врагами и противостоять их противникам, <b>как об этом ясно говорит Закон.</b></p>
---	--

В приведенных ниже стихах речь идет об опасности лишиться трех уникальных «объектов», которые конституируют народ Израиля: Тора/Библия, отечество/родная земля, единственный Храм, где служат единому Богу. Речь идет о таких вещах, которых не может быть много, как много существует законов, правил и установлений: одна Тора, одна земля, один Храм.

<p>13:10 μεταλαβὼν δὲ Ἰουδας ταῦτα παρήγγειλεν τῷ πλήθει δι' ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐπικαλεῖσθαι τὸν κύριον εἴ ποτε καὶ ἄλλοτε <b>καὶ νῦν ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ νόμου καὶ πατρίδος καὶ ἱεροῦ ἁγίου στερεῖσθαι μέλλουσιν.</b></p>	<p>13:10 Узнав об этом, Иуда велел всему народу денно и ночью призывать Господа, дабы и теперь, как некогда прежде, Он помог тем, <b>кто мог лишиться и Закона, и отечества, и святого Храма,</b> 11 и не позволил чтобы народ, который едва успел вздохнуть свободно, подчинился богохульным язычникам.</p>
---	--

Через два стиха мы сталкиваемся с текстом, где перечисляются снова уникальные объекты, частично пересекающиеся с названными выше: Храм, отечество, Город, т. е. Иерусалим, и *полития*. Все они в ед. ч., но первым в ряду идет мн. ч. νόμοι.

<p>13:14 δοὺς δὲ τὴν ἐπιτροπὴν τῷ κτίστῃ τοῦ κόσμου παρακάλεσας τοὺς σὺν αὐτῷ <b>γενναίως ἀγωνίσασθαι μέχρι θανάτου περὶ νόμων ἱεροῦ πόλεως πατρίδος πολιτείας</b> περὶ δὲ Μωδεῖν ἐποῦήσατο τὴν στρατοπεδείαν.</p>	<p>13:14 Предоставив попечение об этом Зиждителю мира и призвав своих людей храбро стоять насмерть за законы, за <b>Храм, за Город, за отечество и за гражданское общежительство,</b> он расположился станом возле Модеина.</p>
--	---

Этот фрагмент поначалу ставит нас в тупик, ведь ст. 13 очевидным образом отсылает к 10-му, где «все в порядке». Не означает ли этот разнобой, что систематического противопоставления *Закона* и *законов* нет, коль скоро параллельные, к тому же стоящие рядом стихи им не озабочены.

Если *законы* во множественном числе, то дублируется *полития*, гражданское общежитие. Ведь *полития* евреев – это и есть их гражданское общежитие, устроенное по законам и правилам, согласным с Торой. Собственная *полития* внутри эллинистических политий, самоуправление и религиозная свобода – это и есть «законы», по которым живут евреи и в Иудее под властью Селевкидов, и в диаспоре. На такую *политию* и покусился Антиох Эпифан, когда отнял Храм, запретил традиционное богосужение, велел осквернить алтарь, приносить в Храм недозволенное, вкушать идоложертвенное. Он покусился на религию и обычаи евреев, на их образ жизни, который во многих источниках именуется *политие*<sup>28</sup>. Стало быть, к *политии*, завершающей ряд, очень близки *законы*, с которых он начинается. И получается, что ст. 13 не только не согласован со ст. 10 и не вполне логичен, но он еще и плеонастичен.

Еще одна необычная черта этого фрагмента – отсутствие артикля (во всех остальных случаях в 2 Макк слово νόμος, будь то в ед. ч., будь то во мн. ч., всегда стоит с артиклем).

Немаловажное подкрепление своим сомнениям в аутентичности этого стиха дает и текстология. В критическом аппарате как издания Ральфса<sup>29</sup>, так и Геттингентской Септуагинты<sup>30</sup> мы обнаруживаем знаменательное разночтение. Унциальная рукопись V (= Rom, Bibl. Vat., Vat. gr. 2106 + Venedig, Bibl. Marc, Gr. 1; VIII в.) в этом месте дает единственное число: Закон! Единственное число (причем с артиклем) стоит также в греческом минускуле 71 (= Paris, Bibl. Nat., Gr. 1; XIII в.).

Названные источники текста обладают в данном случае известным авторитетом. Хотя Александрийский и Веницейский кодексы отличаются незначительно, они представляют собой независимые источники восстановления библейского текста 2 Макк<sup>31</sup>. Что же касается указанного минускула, то он входит, по классификации Капплера–Ханхарта, в группу q – неясного происхождения, но при этом свободную от Лукиановой редакции, и потому в каких-то случаях минускулы этой группы могут быть единственными свидетелями верного текста<sup>32</sup>.



<p>15:9 καὶ παραμυθοῦμενος αὐτοὺς ἐκ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν προσυπομνήσας δὲ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἀγῶνας οὓς ἦσαν ἐκτετελεκότες προθυμοτέρους αὐτοὺς κατέστησεν.</p>	<p>15:8 И стал он призывать своих не страшиться нападения язычников, а помнить, как в былое время приходила им помощь от Неба, и надеяться, что и ныне Вседержитель дарует им победу. 9 Он утешал их, опираясь на Закон и пророков, напомнил, как они сами с успехом сражались, и так укрепил их дух.</p>
---	---

Пара «Закон» и «пророки» очевидным образом означает Тору (Пятикнижие) и Книги пророков.

Что же касается следующего контекста, то запрет идолов и оберегов, вообще магии – постоянная тема разных книг Библии, соответствующие установления имеются в изобилии. Однако определенный артикль – ὁ νόμος, пожалуй, склоняет весы в пользу Книги в целом, а не какого-то определенного закона, никак не названного.

<p>12:40 εὔρον δὲ ἐκάστου τῶν τεθνηκότων ὑπὸ τοὺς χιτῶνας ἱερώματα τῶν ἀπὸ Ἰαμνείας εἰδώλων ἀφ' ὧν ὁ νόμος ἀπείργει τοὺς Ἰουδαίους.</p>	<p>12:40 И тогда у каждого из погибших они нашли под одеждой обереги идолов из Иамнии, <b>которые запрещены Законом для иудеев.</b></p>
---	---

2.3. Перейдем теперь к мн. ч. νόμοι. Оно скорее выступает как синоним к *προστάγματα* – *установления* и к *τὰ νόμιμα* – *отеческие обычаи*.

<p>2:22 καὶ τὸ περιβόητον καθ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ἱερὸν ἀνακομίσασθαι καὶ τὴν πόλιν ἐλευθερῶσαι καὶ τοὺς μέλλοντας καταλύεσθαι νόμους ἐπανορθῶσαι τοῦ κυρίου μετὰ πάσης ἐπιεικείας ἴλεω γενομένου αὐτοῖς...</p>	<p>2:21 о явлениях с неба, происшедших ради тех, кто искал чести в подвигах во славу иудейства: числом уступая врагам, они гнали их по всей стране и обращали в бегство орды варваров, 22 и Храм, о коем молва гремит по всей обитаемой земле, они восстановили, освободили Город, и <b>законы, готовые рухнуть, отстроили сызнова</b>, поскольку Господь с великой добротой умилил над ними...</p>
--	---

Речь идет здесь, конечно, об устоях. Это они были готовы того гляди обрушиться, развалиться, рассыпаться, и это их удалось выпрямить, поднять и поставить снова вертикально. Все это образные выражения, которые можно применить к законам и устоям, правилам и обычаям, но не к священной Книге или ее содержанию в целом. Выражение νόμους ἐπανορθῶσαι (букв. «поставить законы снова прямо») более не встречается в LXX, а для классического языка оно естественно<sup>33</sup>.

<p>3:1 τῆς ἁγίας πόλεως κατοικουμένης μετὰ πάσης εἰρήνης καὶ τῶν νόμων ὅτι κάλλιστα συντηρουμένων διὰ τὴν Ονίου τοῦ ἀρχιερέως εὐσεβείαν τε καὶ μισοπονηρίαν.</p>	<p>3:1 В то время, когда Святой Город с его жителями пребывал в мире, а законы тщательно соблюдались благодаря благочестию первосвященника Онии и отвращению его к пороку, 2 бывало, что и сами цари чтили Место и прославляли Храм, посылая щедрые дары, 3 так что даже Селевк, царь Азии, из своих доходов покрывал все затраты на жертвенные служения.</p>
--	---

Сам фразеологизм συντηρέω νόμους («соблюдать» или «блюсти законы», «придерживаться заповедей» или «держаться установлений») говорит нам о том, что речь идет не о Книге, а об отдельных нормах.

<p>4:2 καὶ τὸν εὐεργέτην τῆς πόλεως καὶ τὸν κηδεμόνα τῶν ὁμοεθνῶν καὶ ζηλωτὴν τῶν νόμων ἐπίβουλον τῶν πραγμάτων ἐτόλμα λέγειν.</p>	<p>4:1 Но вышеупомянутый Симон, ставший доносчиком на сокровища и отечество, начал клеветать на Онию, будто именно он запугал Гелиодора и сделался виновником его бед. 2 Благодетеля города, покровителя соотечественников и ревнителя законов он дерзнул назвать заговорщиком против властей!</p>
--	--

Как и в предыдущем стихе, речь идет об Онии, первосвященнике, строго соблюдавшем все обряды и правила богослужения в Храме. Отличие «ревнителя законов» от «ревнителя Закона» в I Макк состоит в синтаксисе. Выражение «ревнитель Закона» в LXX всегда использует дат. падеж: ζηλωτὴς τῷ νόμῳ, и только в данном случае перед нами род. п. Выражение с дат. п. означает человека,

посвятившего себя Торе, посвящение Торе<sup>34</sup>. В данном же случае перемена синтаксиса отмечает перемену семантики: «ревность» означает стремление как можно точнее исполнять предписание. Греческая лексема дает для этого возможность, ибо имеет значение «тщательно подражать», и его можно видеть в той же 2 Макк в 4:16: ἐξήλουν τὰς ἀγωγὰς означает, что отступники старались изо всех сил подражать обычаям и манерам эллинов<sup>35</sup>.

<p>4:11 καὶ τὰ κείμενα τοῖς Ἰουδαίοις φιλόθροπα βασιλικὰ διὰ Ἰωάννου τοῦ πατρὸς Εὐπολέμου τοῦ ποιησαμένου τὴν πρεσβείαν ὑπὲρ φιλίας καὶ συμμαχίας πρὸς τοὺς Ῥωμαίους παρώσας καὶ τὰς μὲν νομίμους καταλύων πολιτείας παρανόμους ἐθισμοὺς ἐκαίνιζεν.</p>	<p>4:11 Отвергнув царские льготы, человеколюбиво пожалованные иудеям стараниями Иоанна, отца того Эвполема, который был у римлян с посольством о дружбе и союзнчестве, и упразднив законное гражданское общежитие, он вводил новые обычаи – отступнические.</p>
---	---

Мы приводим этот стих, хотя в нем нет искомого слова. Для нас важно, однако, что слово *полития* может использоваться во множественном числе и определяться через νομίμους. Законная полития, по-видимому, для греческого мира означает «хорошую», «правильную» политию, нравственно одобряемое политическое устройство. Законным гражданским установлениям противопоставляются здесь обычаи, противоречащие Закону, по сути отступнические (παρανόμους). В иудейском смысле тем самым законность греческой политии ставится в параллель верности Закону. Здесь происходит сближение эллинистической политической мысли и иудейской религиозной: законное противопоставляется не нарушению законов, а отступлению от Закона-Торы (см. выше примеч. 24 о значении παράνομος в 1 Макк; эти соображения справедливы и для 2 Макк: 4:14, 6:21, 8:11, 13:7).

<p>4:17 ἀσεβεῖν γὰρ εἰς τοὺς θεοὺς νόμους οὐ ῥάδιον ἀλλὰ ταῦτα ὁ ἀκόλουθος καιρὸς δηλώσει.</p>	<p>4:17 Действительно, тяжкое дело – нечестиво <b>нарушать Божественные законы</b>, и будущее скоро это покажет.</p>
--	--

Речь идет все о том же гимнасии и возникшем пристрастии юношества и священства к иноплеменному образу жизни, к эллинизму, к упражнениям на палестре (4:14). Автор обвиняет отступников в предпочтении славы и успехов, ценимых эллинами, поче-

ту, который ценился у предков. За это отступники были наказаны теми, кому стремились подражать, эллины стали их гонителями. Таким образом, автор говорит здесь о законах, отеческих установлениях и заповедях, содержащихся в Библии, но не о ней самой. У него не было никакой нужды применяться в данном случае к греческому словоупотреблению. В классическом греческом «божественный закон» может оказаться в единственном числе, когда речь идет о высшем нравственном требовании. Так, у Фукидида: «Верность их друг другу держалась более не на божественном законе (οὐ τῷ θεῖῳ νόμῳ), а на том, что они сообща так или иначе его преступали (ἦ τῷ κοινῇ τι παρανομῆσαι)» (История 3. 82, 7)<sup>36</sup>.

5:8 πέρας οὖν κακῆς καταστροφῆς ἔτυχεν ἐγκληθεὶς πρὸς Ἀρέταν τὸν τῶν Ἀράβων τύραννον πόλιν ἐκ πόλεως φεύγων διωκόμενος ὑπὸ πάντων στυγούμενος ὡς τῶν νόμων ἄλοστότης καὶ βδελυσσόμενος ὡς πατρίδος καὶ πολιτῶν δήμιος εἰς Αἴγυπτον ἐξεβράσθη.

5:8 Концом Ясона оказалась злая гибель. Обвиненный перед вождем арабов Аретой, он бежал, всеми преследуемый, из города в город, **вызывая ненависть как отступник законов** и омерзение как палач своего отечества и сограждан, и был выброшен в Египет.

Ясон нарушил законы общежития иудеев, ввел новые обычаи, он отступился от законов и отеческих обычаев, вводил эллинские нормы жизни, но от Торы он не отрекался. И хотя автор 2 Макк изображает его в самых черных тонах, он в отличие от Андроника не был причастен к уничтожению Торы и богослужения.

5:15 οὐκ ἄρκεσθεις δὲ τοῦτοις κατετόλμησεν εἰς τὸ πάσης τῆς γῆς ἀγιώτατον ἱερὸν εἰσελθεῖν ὁδηγὸν ἔχων τὸν Μενέλαον τὸν καὶ τῶν νόμων καὶ τῆς πατρίδος προδότην γεγονότα.

5:15 Антиох дерзнул войти в самый святой на всей земле Храм, причем проводником у него был Менелай, ставший **предателем и законов, и отечества**. 16 Поганые руки его хватали священные сосуды, и то, что другие цари преподнесли в дар ради вящей славы и чести Места, руки святотатца тащили прочь.

Менелай ввел язычника в Храм, отдал ему священную утварь, он выступил как нарушитель целого ряда запретов, предателем отечества и принятых в нем законов. Подставить здесь ко множественному числу «законы» семантику «Писания» было бы искусственно.

<p>7:2 εἰς δὲ αὐτῶν γενόμενος προήγορος οὕτως ἔφη τί μέλλεις ἐρωτᾶν καὶ μανθάνειν ἡμῶν ἔτοιμοι γὰρ ἀποθνήσκειν ἐσμέν ἢ <b>παραβαίνειν τοὺς πατρίους νόμους.</b></p>	<p>7:1 Случилось так, что и схваченных вместе с матерью семерых братьев, которых царь принуждал отведасть запретной свинины, истязали плетью и бичами. 2 Тогда один из них, взявшись говорить от лица всех, сказал так: «О чем ты хочешь спросить и выведать у нас? Мы готовы скорее умереть, чем <b>преступить отеческие законы!</b>»</p>
---	--

Здесь перед нами также очевидный фразеологизм, исключаящий подстановку семантики «Писания»: «преступить законы» причем «отеческие», тогда как Писание божественно, а не просто получено от отцов.

<p>7:9 ἐν ἐσχάτῃ δὲ πνοῇ γενόμενος εἶπεν σὺ μὲν ἀλάστορ ἐκ τοῦ παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις ὁ δὲ τοῦ κόσμου βασιλεὺς <b>ἀποθανόντας ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ νόμων</b> εἰς αἰώνιον ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς ἀναστήσει.</p>	<p>7:9 Уже на последнем издыхании он сказал: «Ты, душегуб, лишаешь нас жизни сегодня, зато Царь мира нас, <b>умерших за Его законы</b>, возставит, чтобы навеки возродить нас к жизни».</p>
--	---

Конечно, можно умереть и за Тору, и за все Священное Писание. Но здесь речь идет только об отказе вкушать свинину и вообще идоложертвенное. Мученики умирают ради соблюдения определенных требований и запретов.

<p>7:11 καὶ γενναίως εἶπεν ἐξ οὐρανοῦ ταῦτα κέκτημαι <b>καὶ διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους ὑπερορῶ</b> ταῦτα καὶ παρ' αὐτοῦ ταῦτα <b>πάλιν ἐλπίζω κομίσασθαι.</b></p>	<p>7:10 После него стали глумиться над третьим. Когда у него потребовали язык, он тотчас его высунул, бесстрашно вытянул вперед руки и 11 сказал с достоинством: «От Неба я это получил <b>и ради Его законов этим пренебрегаю</b>, надеясь получить от Него обратно».</p>
--	--

Этот случай идентичен предыдущему и включен в тот же контекст: молодой человек жертвует своей жизнью, потому что должен соблюдать конкретные запреты: не есть идоложертвенное и свинину.

<p>7:23 τοιγαροῦν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης ὁ πλάσας ἀνθρώπου γένεσιν καὶ πάντων ἐξευρῶν γένεσιν καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν πάλιν ἀποδίδωσιν μετ' ἐλέους ὡς νῦν <b>ὑπερορᾶτε ἑαυτοὺς διὰ τοῦς αὐτοῦ νόμους.</b></p>	<p>7:22 «Не знаю, как вы появились в моем чреве: не я подарила вам дух и жизнь, и не я привела первоначала в каждом из вас в стройный порядок. 23 Поэтому Творец мира, Который вылепил бытие человека и изобрел бытие всех существ, милосердно вернет вам, не щадящим самих себя <b>ради Его законов, и дух, и жизнь</b>».</p>
---	--

Тот же контекст и та же семантика.

<p>7:37 ἐγὼ δὲ καθάπερ οἱ ἀδελφοί <b>καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν πατρίων νόμων</b> ἐπικαλούμενος τὸν θεὸν ἕλεως ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι καὶ σὲ μετὰ ἑτασμῶν καὶ μαστίγων ἐξομολογήσασθαι διότι <b>μόνος αὐτὸς θεὸς ἐστίν.</b></p>	<p>7:37 Я же, как и братья, <b>отдаю и душу и тело за отеческие законы</b>, прося Бога, чтобы скоро смилостивился Он над Своим народом и чтобы ты в испытаньях и страданиях признал, что только Он есть Бог.</p>
--	--

Эпитет «отеческие» не оставляет сомнений в том, что речь идет о религии, обычаях, образе жизни.

<p>8:21 ἐφ' οἷς εὐθαρσεῖς αὐτοὺς παραστήσας καὶ <b>ἐτοίμους ὑπὲρ τῶν νόμων καὶ τῆς πατρίδος ἀποθνήσκειν</b> τετραμερές τι τὸ στράτευμα ἐποίησεν...</p>	<p>8:21 Такими речами он придал им отваги и готовности <b>умереть за законы и отечество...</b></p>
--	--

Близкий контекст, та же семантика, упоминание отечества.

<p>8:36 καὶ ὁ τοῖς Ῥωμαίοις ἀναδεξάμενος φόρον ἀπὸ τῆς τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις αἰχμαλωσίας κατορθώσασθαι κατήγγελλεν <b>ὑπέρωρον</b> ἔχειν τοὺς Ἰουδαίους καὶ διὰ τὸν τρόπον τοῦτον ἀπρώτους εἶναι τοὺς Ἰουδαίους διὰ τὸ ἀκολουθεῖν <b>τοῖς ὑπ' αὐτοῦ προτεταγμένοις νόμοις.</b></p>	<p>8:36 И вот тот, кто взялся заплатить римлянам дань от продажи захваченных в плен в Иерусалиме, объявил, что у иудеев есть Заступник, и потому иудеи неуязвимы, ибо <b>они следуют законам, Им установленным.</b></p>
--	---

«Следовать» можно, вероятно, и Торе как Учению, и отдельным законам. К последним прилагается, однако, причастие *πρωτάγμενοι*. Пассив глагола *πρωτάσσω* имеет значение *ставить перед кем-то в целях его защиты* (см., например, Эсхил, *Молящие* 835); *τὸ πρωταχθέν* – первая шеренга или ряд в войске (см., например, Ксенофонт, *Киропедия* 5.3.37)<sup>37</sup>. Законов много, они защищают иудеев, как воины, занимающие в строю первый ряд. Это не сама Библия, это ее установления.

11:24 ἀκηκοότες τοὺς Ἰουδαίους μὴ συνευδοκοῦντας τῇ τοῦ πατρὸς ἐπὶ τὰ Ἑλληνικά μεταθέσει ἀλλὰ τὴν ἑαυτῶν ἀγωγὴν αἰρετίζοντας ἀξιοῦντας **συγχωρηθῆναι αὐτοῖς τὰ νόμιμα**.

11:24 Нам стало известно, что иудеи не соглашались на предпринятую отцом перемену обычаев на эллинские, предпочитая собственный образ жизни, и просят, чтобы им **были оставлены их законы**.  
25 Вот почему, желая, чтобы и этот народ миновала смута, мы выносим решение, чтобы храм их был восстановлен, а сами они жили сообща по обычаям своих предков.

Письмо царя Антиоха V Эвпатора Лисию, написанное скорее всего самим Лисием как опекуном, причем, вероятно, подлинное, противопоставляет «эллинские» обычаи (к которым так своеобразно пытался приохотить иудеев отец Антиоха Эвпатора) их собственной *ἀγωγή* – *образу жизни и воспитания* и их *τὰ νόμιμα* – всему узаконенному, различным установлениям и правилам. Здесь нет слова *νόμος* ни в единственном, ни во множественном числе. Это естественное противопоставление: с одной стороны, *τὰ Ἑλληνικά*, с другой – *τὰ νόμιμα*, тогда как противопоставить Закону-Торе или Закону-Писанию эллинам нечего, у них нет такой книги. Естественно, что царь рассуждает о происходящем в доступных ему категориях: есть эллинские обычаи, есть иудейские, так и быть, разрешаю *πολιτεύεσθαι*, осуществлять самоуправление, по обычаям ваших предков (*κατὰ τὰ ἐπὶ τῶν προγόνων αὐτῶν ἔθη*).

11:31 **χρῆσθαι** τοὺς Ἰουδαίους **τοῖς ἑαυτῶν δαπανήμασιν καὶ νόμοις** καθὰ καὶ τὸ πρότερον καὶ οὐδεὶς αὐτῶν κατ' οὐδένα τρόπον παρενοχληθήσεται περὶ τῶν ἡγνοημένων.

11:31 иудеи смогут **придерживаться своих обрядов и законов**, как и прежде, и никого из них никоим образом не побеспокоят из-за имевшихся недоразумений.

По-видимому, к письму Антиоха Эвпатора было приложено или в него вложено более раннее Письмо от имени его отца Антиоха IV, обращенное к еврейскому народу. В нем говорится о том же: иудеи могут придерживаться своих *δατανήμασι* и законов. Слово *δατανήματα* означает «затраты» или «статьи расходов». Царь позволяет иудеям тратить деньги храмовой казны на их собственные нужды. Это тем более трогательно, что предварительно он Храм ограбил. Оставляя деньги в казне, он позволяет возобновить богослужение. Вилхельм предложил замену *δατανήμασι* на *διατήμασι*, что было бы лучше по смыслу с еврейской точки зрения: придерживаться своего образа жизни, включая пищевые правила<sup>38</sup>. Но для Антоха Эпифана приверженность евреев к их способу богочитания наносила ущерб его казне, истощенной выплатами контрибуции Риму по Апамейскому миру. Поэтому, с точки зрения царя, речь скорее шла об уступке евреям статей их расходов на Храм.

Стоит обратить здесь также внимание на характерный для греческого языка оборот *χρῆσθαι ... τοῖς ... νόμοις*, который можно встретить и у Геродота (1. 173 и 216) и который естествен в письме эллинистического правителя. В остальных книгах LXX такого выражения мы не встретим, за исключением Эст 8:11 и 8:12 [19] (во втором случае текст не имеет ивритского соответствия и идет сразу после первого; возможна, поэтому, так сказать, «регрессивная ассимиляция»). Сочетаемость обсуждаемой лексики с глаголами и в других местах отражает в целом эллинский узус, а эллины говорят о следовании и подчинении разнообразным законам, ср. отсутствующее в библейских текстах выражение *τὸ ἀκολουθεῖν τοῖς ... νόμοις* (2 Макк 8:36)

2.4. Мы переходим теперь к месту, которое являет собою на первый взгляд единственный случай отступления от того принципа, который последовательно проведен в терминологии 2 Макк.

6:1 μετ' οὐ πολὺν δὲ χρόνον ἐξάλεστελεν ὁ βασιλεὺς γέροντα Ἀθηναῖον ἀναγκάζειν τοὺς Ἰουδαίους μεταβαίνειν ἀπὸ τῶν πατρίων νόμων καὶ τοῖς τοῦ θεοῦ νόμοις μὴ πολιτεύεσθαι.

6:1 Немного времени спустя царь послал одного старца афинянина, чтобы тот заставил иудеев **отойти от отеческих законов и от общезительства по законам Бога**, 2 а также осквернить Храм в Иерусалиме и назвать его Храмом Зевса Олимпийского, а храм в Аргаризине – храмом Зевса Гостеприимца, что устраивало жителей этого места.



Итак, вместо противопоставления отеческих законов Закону Бога, чего мы могли бы ожидать, исходя из приведенных выше многочисленных примеров, здесь и в том и в другом случае – множественное число.

Правда, в Александрийском кодексе число слова νόμος (во втором случае) единственное, но в несогласованном род. падеже (νόμου), но гадать о том, не затруднился ли переписчик сочетанием «законы Бога» вместо «Закон Бога», мы не станем.

Этот случай так и остался бы непонятным и неприятным исключением, если бы не обнаружение данного стиха в переводе на коптский (саидский диалект), который был осуществлен ранее создания самых ранних из имеющихся у нас греческих рукописей, а именно в III в. н. э. На этот перевод и его значение для наших результатов нам любезно указал Иван Мирошников, которому мы приносим здесь нашу благодарность. Речь идет о фрагменте 2 Макк 5. 27-7. 41<sup>39</sup>. В этом тексте законы и в том и в другом случае во мн. числе, и в том и в другом случае – отеческие. Если реконструировать греческий оригинал, получится, что речь идет только о религии: μεταβαίνειν ἀπὸ τῶν πατρίων νόμων καὶ τοῖς πατρίοις νόμοις μὴ πολιτεύεσθαι: «отойти от законов их отцов и не жить по законам их отцов».

Тот же стих сохранился во фрагменте на ахмимском диалекте – 2 Макк 5. 27-6. 21<sup>40</sup>. Второй коптский перевод не обладает хронологическим преимуществом перед Александрийским кодексом и следует преобладающей традиции «законы отцов – законы Бога».

Заманчиво предположить, что таким и было чтение исходного греческого оригинала, что автор был последователен в различении законов-религии и Торы-Учения, а переписчики основных кодексов LXX или их предшественники не придали значения таким тонким различиям семантики единственного и множественного числа одного и того же слова. Конечно, можно счесть древнейшее свидетельство традиции результатом случайного повтора. С чисто текстологической точки зрения убедительность двух множественных не так велика. Но в свете общей системы семантического различения единственного и множественного числа во 2 Макк мы думаем, что коптский текст III в. н. э. сохраняет оригинальный текст.

А если так, то имеет смысл обратить внимание и на сочетаемость слова с глаголом. Выражение τοῖς ... νόμοις ... πολιτεύεσθαι подкрепляется параллельным местом в 11:25: πολιτεύεσθαι κατὰ τὰ ἐπὶ τῶν προγόνων αὐτῶν ἔθη – «жить сообща по обычаям своих предков», где синонимом для νόμοις служат обычаи предков. Об

отеческих законах, всегда во множественном числе, автор 2 Макк упоминает здесь дважды, а также в 7:2 и 37, видимо, и в 7:24. Наконец, единственное число никогда не сопровождается прилагательным «отеческий».

### 3. Тора и религия

Именованное по-гречески Тора и религии, отеческих установлений и Учения одним словом имело большие последствия и для христианства, и для иудаизма. После разрушения Храма и после изгнания с земли Израиля все постановления Пятикнижия, относящиеся к Храму, богослужению, земле, урожаю, первинкам урожая, более не могли исполняться. Они изучались наравне с имущественными, пищевыми и брачными законами и правилами, и тем самым не только вся правовая и повседневная, но и вся религиозная жизнь переместилась на территорию Тора как законодательства. Библия стала источником правил – средоточием законов. Таков Номос в 4 Макк, автор которого переосмысляет и слово *эвномия*, обозначающее у греков состояние государства, в котором законы хорошие и соблюдаются они точно<sup>41</sup>. Для автора же 4 Макк, единственного автора Септуагинты и Нового Завета, который использует *эвномию*, причем четырежды, это слово мыслится производным не от законов государства, а от Номос – Закон, Тора. Поэтому *эвномия* у него – это жизнь в согласии с Законом, с Торой<sup>42</sup>.

Вероятно, последовательное проведенное семантическое различие единственного и множественного числа слова *νόμος* во 2 Макк говорит о том, что уже в эпоху Второго Храма возможность понимания Тора исключительно как законодательства ощущалась некоторыми иудейскими авторами как угроза из-за сужения смысла, и таким способом они пытались ей противостоять. Вместе с тем в эллинистическом окружении нужно было иметь общий с этим окружением термин для права и обычая, ведь и права, и обычаи, и нравственные правила были и у язычников. Автор 2 Макк систематически придает такую семантику множественному числу *νόμοι*. Из неопределенности и подмен, которые встречаются в переводе слова *torah* в LXX, он нашел вот такой выход: отделив уникальное явление своей культуры – *Номос* от общего явления всех культур – *номой*.

Эти *νόμοι* иудеев чаще соотносятся с городом, народом, родиной, «отцами», т. е. не только поколением Завета, но и всей тради-

цией. Восставшие готовы умереть за законы и отечество (8:21). Ст. 13:14 спорный, в нем речь идет о сражении и гибели «за законы (Закон), за Храм, за Город, отечество и гражданское общежительство (или “гражданские права”)). Если, как мы предполагаем, правильным чтением будет «за Закон», то в этом случае все же триада Тора–Храм–Иерусалимская община идет в одном ряду с более светскими понятиями, а в 14:18 и 15:30 Иуда сражается за родину и сограждан, остальное подразумевается. Уникально для LXX сказанное о Менелее, 5:15: «ставший предателем и законов, и родины» (καὶ τῶν νόμων καὶ τῆς πατρίδος προδότην γεγόνота).

Однако очевидное родство νόμος и νόμοι не позволяет Номосу отделиться от номосов непроходимой преградой, и потому весь комплекс их религиозных правил и бытовых обычаев ставится в соответствие уникальному явлению, Номосу иудеев. Таким образом эти правила и обычаи сохраняют связь с сакральным.

---

#### Примечания

<sup>1</sup> Считается, что понятие иудаизма как религии образуется в еврейской культуре очень поздно, слово יְהוּדִי (yahadut) появляется только в Средние века. См. подробнее о смысле слова *иудаизм*: Книги Маккавеев (Четыре Книги Маккавеев) / Пер. с др.-греч., введ. и коммент. Н.В. Брагинской, А.Н. Коваля, А.И. Шмаиной-Великановой; под общ. ред. Н.В. Брагинской; науч. ред. М. Туваль. М.: Мосты культуры / Гешарим, 2014. С. 62–63. В дальнейшем перевод Маккавейских книг цит. по этому изданию.

<sup>2</sup> См.: *Strack H.L., Billerbeck P.* Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch. München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1922. Bd. 1. S. 927, 943; 1928. Bd. 2. S. 314 et al.

<sup>3</sup> A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an appendix containing the Biblical Aramaic: based on the lexicon of William Gesenius as translated by Edward Robinson / Ed. F. Brown, S.R. Driver, Ch.A. Briggs. Oxford: Oxford Univ. Press, 1907.

<sup>4</sup> Быт 26:5; Исх 16:28; 18:16, 20; Лев 26:46; Неем 9:13; Пс 104/105:45; Иса 24:5; Иезек 43:11; 44:5, 24; Дан 9:10.

<sup>5</sup> Два исключения – это Иса 24:5; Дан 9:10.

<sup>6</sup> См.: *Theological dictionary of the New Testament* / Ed. G. Kittel, G.W. Bromiley, G. Friedrich. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1967. Vol. 4. P. 1039 ff.

<sup>7</sup> 4 Царств (2 Царей) 14:6, Неем 9:13, Притч 6:20, Иер 38:33 (=Иер 31:33 МТ), Иер 38:37 (=Иер 31:36 МТ), Эсфирь 1:15, 1:19, 3:8 дважды, 3:13 дважды, 8:11, 8:12. Подсчет проводился по изд. Ральфса–Ханхарта

(*Rahlfs A., Hanhart R. Septuaginta: id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006*). Стих Дан 9:10 учитывается согласно «Старому греческому переводу», а не согласно версии «Феодотиона», которая в конце концов возобладала в греческой рукописной традиции.

<sup>8</sup> См.: *Blank S. The LXX Rendering of Old Testament Terms for Law // Hebrew Union College Annual 7 (1930). P. 259–283.* «An outstanding peculiarity in the LXX rendering of the term צוֹר is that where possible the LXX avoids the singular ἐντολή» (*Ibid. P. 262*). «Where a term other than νόμος corresponds to תּוֹרָה in the MT the term frequently occurs in the plural» (*Ibid. P. 278*).

<sup>9</sup> При отборе чтений для проверки мы использовали список, составленный Бланком (*Blank S. Op. cit. P. 279*).

<sup>10</sup> См.: *Brooke A.E., McLean N. and Thackeray H.St.J. 1–2 Kings. The Old Testament in Greek according to the Text of Codex Vaticanus, 2,2. Cambridge Univ. Press, 1930. P. 345.* В «большом» Геттингенском издании книги Царств пока еще не вышли.

<sup>11</sup> *Marcos N.F., Saiz J.R.B. El texto antioqueno de la Biblia Griega, II, 1–2 Reyes. Madrid, 1992. P. 122.*

<sup>12</sup> Обращает на себя внимание явная описка (грамматически невозможное чтение) *εν βιβλ[ι]ω νομω*, представленное в Александрийском кодексе и нескольких минускулах. Контаминация двух чтений? Или, быть может, случайная описка вместо первоначального νομου, которую последующие писцы «выправили» на νομων? К сожалению, мы не знаем, каков был в этом стихе текст ревизий.

<sup>13</sup> *Ziegler J. Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1957.*

<sup>14</sup> A-410 V-26-46-130-239-534-544 O L<sup>62</sup>-538 (*Ibid. P. 331*).

<sup>15</sup> «Perhaps... νόμιμον is to be regarded merely as an accepted though less frequent rendering of תּוֹרָה alongside of νόμος» (*Blank S. Op. cit. P. 278*).

<sup>16</sup> νόμους μου] α'σ'θ' τον νομον μου 86 Syh (*Ziegler J. Op. cit. P. 363*).

<sup>17</sup> α' και ουκ επορευθησαν εν νομω μου και εν ακριβειαις μου Syh; θ' και ουκ ειχοντο των νομων (-μων \*) μου 86 (*Ibid. P. 436*).

<sup>18</sup> Между οὐκ ἀντειχόντο и τῶν προσταγμάτων μου вставлено: τῶν νομῶν (νομῶν 239; τῶν νομων 62-407 233) μου και (+ ουκ επορευθησαν οπισω 88 L') O-Qmg-233 L' 239 Arm (*Ibid. P. 436*).

<sup>19</sup> Быт 26:5 καὶ τὰ νόμιά μου] οἱ λ' καὶ νόμους μου Procop 416 (*Wevers J.W. Genesis. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974. P. 249*). Лев 26:46 ὁ νόμος] οἱ λ' leges Hes 1157 (*Wevers J.W. Leviticus. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1986. P. 294*).

<sup>20</sup> В еврейской Эсфири ни разу не встречается слово תּוֹרָה (torah), вместо него выступает заимствованное из арамейского תְּרָ (dat). В Септуагинте Эсфири слово νόμος встречается 12 раз: семь раз как соответствие евр. תְּרָ (dat), один раз как соответствие евр. פִּיטְגָם (pitgam), четыре раза в тех «дополни-

тельных» фрагментах, которым нет оригинала в еврейском. Значение слова νόμος в Эсфири довольно разнообразно: это и «обычай», и персидский закон, и законы евреев – но увиденные как бы глазами персов.

<sup>21</sup> См.: *Шмагина-Великанова А.И.* Книга Руфи как символическая повесть. М: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2010. С. 183–184.

<sup>22</sup> С V в. до н. э. мн. ч. νόμοι появляется для обозначения множества элементов обычного права, которые первые письменные кодификации стали сводить вместе, см.: *Theological dictionary of the New Testament*. Vol. 4. P. 1016.

<sup>23</sup> Помимо работы Б. Рено (*Renaud B.* La loi et les lois dans les livres des Maccabees // *Revue biblique*. 1961. Vol. 68. P. 39–67), которая будет неоднократно упоминаться ниже, употребление слова νόμος в неканонических книгах ВЗ рассматривается в трудах: *Borchardt F.* The Torah in 1 Maccabees. A Literary Critical Approach to the Text. Berlin-Boston: Walter de Gruyter, 2014; *Redditt P.L.* The concept of nomos in Fourth Maccabees // *The Catholic Biblical Quarterly*, 45 no 2 Apr 1983. P. 249–270; *Monsengwo Pasinya L.* La notion de nomos dans le Pentateuque grec. Rome: Biblical institute press, 1973. P. 179–181.

<sup>24</sup> «Le pluriel νόμοι... n'exprime dans le premier livre aucune nuance particulière» (*Renaud B.* Op. cit. P. 40). В целом Рено считает, что в 1 Макк νόμος используется с систематичностью, превосходящей систематичность переводов Танаха в LXX. По наблюдению Рено, это сакральное понятие сосредоточено в первых четырех главах, особенно в гл. 2, где νόμος поминается 10 раз, после чего встречается спорадически. Это распределение по тексту можно сопоставить с переносом внимания с религиозной войны «ревнителю Закона» (2:26, 27; 2:50,58; ср. 4:42) на войну за политическую независимость. О систематичности 1 Макк говорит и то, что только к иудеям-отступникам относятся слова παράνομοι и ἄνομοι, тогда как при оценке язычников автор не прибегает к определению их по отношению к *номос*: они ἀμαρτωλοὶ, πονηροὶ etc. (Ibid. P. 46–48.)

<sup>25</sup> *Redditt P.L.* Op. cit. P. 251.

<sup>26</sup> Соответственно в русском переводе 2 Макк (см. выше примеч. 1) было решено передавать греч. νόμος словом «Закон» с заглавной буквы как собственное имя книги.

<sup>27</sup> Для удобства читателя русский перевод охватывает немного больший контекст, чем греческий.

<sup>28</sup> Исконным государственным устройством, формой правления у евреев считалась иерократия, эту форму правления Иосиф Флавий, например, называет πατριός πολιτεία (Иудейские древности, XIV, 41), а Диодор Сицилийский рассказывает, что иудеи, возмущенные царским правлением Хасмонеев, апеллируют к отеческим законам (πατριόους νόμου), согласно которым они пользуются свободой и самоуправлением во главе с первосвященником (Историческая библиотека, XL, 2).

<sup>29</sup> См. выше примеч. 7.

<sup>30</sup> *Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Societatis Litterarum Göttingensis*. Vol. 9. *Maccabaeorum libri I–IV*, fasc. 2: *Maccabaeorum liber II* / *copiis usus quas reliquit Werner Kappler* / Ed. R. Hanhart. Göttingen: Vanderhoek & Ruprecht, 1959.

<sup>31</sup> *Ibid.* P. 16–17, см. также: *Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Societatis Litterarum Göttingensis*. Vol. 9. *Maccabaeorum libri I–IV*, fasc. 1: *Maccabaeorum liber I* / Ed. by W. Kappler. Göttingen: Vanderhoek & Ruprecht, 1936. P. 30.

<sup>32</sup> *II Maccabees: A New Translation with Introduction and Commentary* / Ed. by J.A. Goldstein. Garden City; N.Y.: Doubleday, 1983 (The Anchor Bible; vol. 41A). P. 126. В Венецейской некоторые видят влияние Лукиановой редакции (*Ibid.*).

<sup>33</sup> См.: *Renaud B.* *Op. cit.* P. 57.

<sup>34</sup> *Ibid.* P. 43.

<sup>35</sup> Ср.: *Ibid.* P. 57–58.

<sup>36</sup> Рено почему-то ссылается на это место из «Истории» как на эллинистический образец множественного числа в сочетании «божественные законы» и образец для автора 2 Макк (*Ibid.* P. 56).

<sup>37</sup> *Liddell H.G., Scott R., Jones H.S. & McKenzie R.* *A Greek-English lexicon. «With a revised supplement, 1996»* (Rev. and augm. throughout). Oxford; N.Y.: Clarendon Press; Oxford Univ. Press, 1996. P. 1534.

<sup>38</sup> *Wilhelm A.* *Zu einigen Stellen der Bücher der Makkabäer* // *Anzeiger der Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse*. 74 (1937). Wien: A. Hölder, 1938. S. 22–25.

<sup>39</sup> См.: *The Jewish Martyrs (2 Maccabees 5:27–7:41)* / *Coptic text, transl., notes and Coptic variant readings by E.S. Meltzer; Septuagint variant readings by H.-G. Bethge* // *The Crosby–Schøyen Codex Ms 193 in the Schøyen Collection* / Ed. J.E. Goehring. Lovanii: In aedibus E. Peeters, 1990. P. 81–133 (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*; vol. 521).

<sup>40</sup> Paris, *Bibliothèque nationale*, Copte 135. Опубликован Лакау: *Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique* / Par M.P. Lacau // *Bulletin de l'institut français d'archéologie orientale*. 1911. T. 8. P. 68–76.

<sup>41</sup> *Liddell H.G., Scott R., Jones H.S. & McKenzie R.* *Op. cit.* P. 723.

<sup>42</sup> См.: *Брагинская Н.В.* *Греческий как иностранный: осмысление греческой философской терминологии как иудейской богословской* // *Индоевропейское языкознание и классическая филология–XX–1: Материалы чтений, посвящ. памяти проф. Иосифа Моисеевича Тронского, 21–23 июня 2016 г.* СПб.: Наука, 2016. С. 117–136.

Российский государственный гуманитарный университет  
Russian State University for the Humanities



RSUH/RGGU BULLETIN  
№ 6 (15)

Academic Journal

Series

*History. Philology. Cultural Studies. Oriental Studies*



**ARBOR MUNDI**  
**THE WORLD TREE**

Comparative Studies in Culture. International Journal  
Issue 22

Moscow  
2016



ВЕСТНИК РГГУ  
№ 6 (15)

Научный журнал

Серия

«История. Филология. Культурология. Востоковедение»



**ARBOR MUNDI**  
**THE WORLD TREE**

Международный журнал по теории и истории мировой культуры  
Выпуск 22

Москва  
2016

## Редакционный совет серий «Вестника РГГУ»

Е.И. Пивовар, чл.-кор. РАН, д-р ист. н., проф. (председатель)

Н.И. Архипова, д-р экон. н., проф. (РГГУ), А.Б. Безбородов, д-р ист. н., проф. (РГГУ), Х. Варгас (Ун-т Кали, Колумбия), А.Д. Воскресенский, д-р полит. н., проф. (МГИМО (У) МИД России), Е. Вятр (Варшавский ун-т, Польша), Дж. Дебарделебен (Карлтонский ун-т, Канада), В.А. Дыбо, акад. РАН, д-р филол. н. (РГГУ), В.И. Заботкина, д-р филол. н., проф. (РГГУ), В.В. Иванов, акад. РАН, д-р филол. н., проф. (РГГУ); Калифорнийский ун-т Лос-Анджелеса, США), Э. Камия (Ун-т Тачибана г. Киото, Япония), Ш. Карнер (Ин-т по изучению последствий войн им. Л. Больцмана, Австрия), С.М. Каштанов, чл.-кор. РАН, д-р ист. н., проф. (ИВИ РАН), В. Кейдан (Ун-т Карло Бо, Италия), Ш. Кечкемети (Национальная Школа Хартий, Сорбонна, Франция), И. Клоканов (Восточно-Вашингтонский ун-т, США), В.П. Козлов, чл.-кор. РАН, д-р ист. н., проф. (ВНИИДАД), М. Коул (Калифорнийский ун-т Сан-Диего, США), Е.Е. Кравцова, д-р психол. н., проф. (РГГУ), М. Крэммер (Гарвардский ун-т, США), А.П. Логунов, д-р ист. н., проф. (РГГУ), Д. Ломар (Ун-т Кёльна, Германия), Б. Луайер (Ин-т геополитики, Париж-VIII, Франция), С. Масамичи (Ун-т Чуо, Япония), В.И. Молчанов, д-р филос. н., проф. (РГГУ), В.Н. Незамайкин, д-р экон. н., проф. (Финансовый ун-т при Правительстве РФ), П. Новак (Ун-т Белостока, Польша), Ю.С. Пивоваров, акад. РАН, д-р полит. н., проф. (ИНИОН РАН), Е. ван Поведская (Ун-т Сантьяго-де-Компостела, Испания), С. Рапич (Ун-т Вупперталь, Германия), М. Сасаки (Ун-т Чуо, Япония), И.С. Смирнов, канд. филол. н. (РГГУ), В.А. Тишков, акад. РАН, д-р ист. н., проф. (ИЭА РАН), Ж.Т. Тощенко, чл.-кор. РАН, д-р филос. н., проф. (РГГУ), Д. Фоглсонг (Ун-т Ратгерс, США), И. Фолтыс (Политехнический ин-т г. Ополе, Польша), Т.И. Хорхордина, д-р ист. н., проф. (РГГУ), А.О. Чубарьян, акад. РАН, д-р ист. н., проф. (ИВИ РАН), Т.А. Шакленина, д-р полит. н., проф. (МГИМО (У) МИД России), П.П. Шкаренков, д-р ист. н., проф. (РГГУ)

## Серия «История. Филология. Культурология. Востоковедение»

## Редакционная коллегия серии

Е.И. Пивовар, гл. ред., чл.-кор. РАН, д-р ист. н., проф. (РГГУ), А.Б. Безбородов, зам. гл. ред., д-р ист. н., проф. (РГГУ), С.И. Гиндин, зам. гл. ред., канд. филол. н., доц. (РГГУ), Г.И. Зверева, зам. гл. ред., д-р ист. н., проф. (РГГУ), И.С. Смирнов, зам. гл. ред., канд. филол. н. (РГГУ), П.П. Шкаренков, зам. гл. ред., д-р ист. н., проф. (РГГУ), М.Л. Андреев, д-р филол. н. (РГГУ; ИМЛИ РАН), Т.Г. Архипова, д-р ист. н., проф. (РГГУ), Н.И. Басовская, д-р ист. н., проф. (РГГУ), А.Г. Васильев, канд. ист. н., доц. (РГГУ), В.И. Дурновцев, д-р ист. н., проф. (РГГУ), Е.Е. Жигарина, канд. филол. н. (РГГУ), С.В. Карпенко, канд. ист. н., доц. (РГГУ), В.Ф. Козлов, канд. ист. н., доц. (РГГУ), И.В. Кондаков, д-р филос. н., канд. филол. н., проф. (РГГУ), М.А. Кронгауз, д-р филол. н., проф. (РГГУ; РАНХиГС); Г.Н. Ланской, д-р ист. н. (РГГУ), Д.М. Магомедова, д-р филол. н., проф. (РГГУ; ИМЛИ РАН), Ю.В. Манн, д-р филол. н., проф. (РГГУ; ИМЛИ РАН), И.Г. Матюшина, д-р филол. н. (РГГУ), А.Н. Мещеряков, д-р ист. н., проф. (РГГУ), С.Ю. Неклюдов, д-р филол. н., проф. (РГГУ), Е.В. Пчелов, канд. ист. н., доц. (РГГУ), Н.И. Рейнгольд, д-р филол. н., проф. (РГГУ), Р.И. Розина, д-р филол. н. (РГГУ; ИРЯ РАН), Н.Р. Сумбатова, д-р филол. н. (РГГУ), Я.Г. Тестелец, д-р филол. н., проф. (РГГУ), В.И. Тюпа, д-р филол. н., проф. (РГГУ), П.Ю. Уваров, чл.-корр. РАН, д-р ист. н., проф. (РГГУ; ИВИ РАН), В.И. Уколова, д-р ист. н., проф. (РГГУ; МГИМО (У) МИД РФ), А.С. Усачев, д-р ист. н., доц. (РГГУ), И.О. Шайтанов, д-р филол. н., проф. (РГГУ), А.Л. Юрганов, д-р ист. н., проф. (РГГУ), С.А. Яценко, д-р ист. н., проф. (РГГУ)

*Ответственные за выпуск:* М.Л. Андреев, д-р филол. н. (РГГУ; ИМЛИ РАН), Н.В. Брагинская, д-р ист. н. (РГГУ), А.Л. Доброхотов, д-р филос. н., проф. (НИУ ВШЭ), Л.П. Петрик, канд. филол. н. (РГГУ)

# СОДЕРЖАНИЕ

## Библейские и парабиблейские исследования

---

- Н.В. Брагинская, М.Г. Селезнев, А.И. Шмагина-Великанова*  
«НОМОС» и «НОМОЙ» во Второй книге Маккавеев ..... 9
- М.М. Юровицкая*  
О значении ἀνατολή в Септуагинте ..... 39

## История культуры

---

- В.Р. Гордон*  
Культовая проституция на древнем Ближнем Востоке:  
современное состояние вопроса ..... 50

## Литература Средних веков и Возрождения

---

- Т.Л. Александрова*  
Императрица Евдокия и первая редакция Гомеровского центона  
(к вопросу об авторстве) ..... 81
- Е.А. Кузьменко*  
Ароматические характеристики  
в цистерцианских визионерских текстах XIII в.  
(Герберт Клервоский, Цезарий Гейстербахский, Рихальм из Шенталья) .... 101
- М.Л. Андреев*  
Сюжетика фарса ..... 120

*П.Г. Носачев*

Возможен ли рациональный подход к исследованию эзотерики? .....	136
Abstracts .....	162
Сведения об авторах .....	165

# CONTENTS

## **Biblical and Parabiblical Studies**

---

- N. Braginskaya, M. Seleznev, A. Shmaina-Velikanova*  
NOMOS and NOMOI in the Second Book of the Maccabees ..... 9
- M. Yurovitskaya*  
The meaning of ἀνατολή in the Septuagint ..... 39

## **History of Culture**

---

- V. Gordon*  
Cultic prostitution in the ancient Near East.  
The current state of the issue ..... 50

## **Literature of the Middle Ages and the Renaissance**

---

- T. Aleksandrova*  
The empress Eudocia and the 1<sup>st</sup> Homeric Cento  
redaction (authorship identification) ..... 81
- E. Kuzmenko*  
Aromatic characteristics in Cistercian visionary texts of the XIII<sup>th</sup> century  
(Herbert of Clairvaux, Caesarius of Heisterbach, Richalm of Schoental) .... 101
- M. Andrejev*  
Plot structure of Medieval Farce ..... 120

# Methodology of Research in the Humanities

---

*P. Nosachev*

Is it rational approach to the study of esotericism possible? .....	136
Abstracts .....	162
General data about the authors .....	165